

دعوة



لأساتذة جامعي



معهد الترجمة
Translation Institute
Institut de Traduction



بالتنسيق مع: مخبر الترجمة وأنواع النصوص



سؤال الهوية في الأدب الجزائري المترجم
من اللغة العربية وإليها

الديباجة

تعد الترجمة نشاطا لغويا وفكريا يهدف إلى تلبية حاجات الأفراد للتواصل فيما بينهم، فهي الجسر الرابط بين الأمم، وأداة تلاقح الشعوب فيما بينها باطلاع بعضها على ثقافة الآخر. ولا شك أن الترجمة الأدبية عملية معقدة، تنبع صعوبتها من الخصوصيات المميزة للنص الأدبي من جهة، ومن الحمولة الإيديولوجية والثقافية التي تستعصي على فعل النقل والتحويل جهة أخرى.

في العصر الراهن، تسعى العولمة إلى ترسيخ هوية ثقافية على حساب الهويات الأخرى، وذلك بمحو الخط الفاصل بين الأنا والآخر، مہمشة عنصر التنوع الثقافي، مما يقود إلى تضيق دائرة التواصل التي تعد الترجمة الأدبية إحدى قنواتها التواصلية. وقد أسهم الأدب الجزائري في تفعيل هذا البعد التواصلية في الساحة الأدبية العربية والعالمية بفضل نشاط الترجمة من اللغة العربية وإليها، بيد أن استغلال الآليات الترجمة في نقل الخصوصيات الثقافية يطرح عدة إشكاليات أهمها سؤال الهوية بوصفها عنصرا جوهريا في النص الأدبي. فكيف يحافظ المترجم على هوية النص الأدبي أمام التحديات التي تفرضها العولمة الساعية إلى إذابة جميع أنواع الحدود بين الشعوب على اختلاف هوياتها وتباين ثقافتها، في حين أن الفعل الترجمة كان دائما يحافظ على جانب خاص من النص يسعى فيه إلى احترام هوية الآخر من جهة والهوية الأصلية للنص من جهة أخرى؟ وبما أن الترجمة هي نوع من أنواع المثاقفة التي تتجسد في تفاعلات تواصلية نابعة عن قطبي التأثير والتأثر بين الأنا ومكتسباته والآخر ومكوناته، فما الثابت وما المتغير في الهوية؟ وهل المحافظة على الهوية والخصوصيات الثقافية خلال الترجمة يعني الانغلاق أمام الثقافات الأخرى؟

محاوَر الاستكتاب

- ❖ ترجمة الأدب الجزائري وإشكالية الهوية الثقافية
- ❖ الترجمة الأدبية بين فعلي المقاومة والمثاقفة.
- ❖ النقد الثقافي والترجمة الأدبية.
- ❖ قضايا الهوية في ترجمة المسرح.
- ❖ ترجمة الأدب النسوي الجزائري.

شروط المشاركة

- ✓ أن يتسم البحث بالمنهجية العلمية ومواصفات البحث العلمي الرصين.
- ✓ أن يكون البحث في أحد محاور الملتقى.
- ✓ أن لا يكون البحث قد سبق نشره، أو قدم في ملتقيات أخرى.
- ✓ أن يكون خط المتن والعناوين (sakkal Mjalla) بحجم (16) بالنسبة للغة العربية، و (Times New Roman) حجم (12) بالنسبة للغات الأجنبية.
- ✓ ترقم هوامش البحث كاملة، من أول إحالة إلى آخرها وذلك في آخر البحث مع ترتيب قائمة المصادر والمراجع.
- لغات التحرير : العربية، الفرنسية، الإنجليزية، الإسبانية، الألمانية.
- ✓ ما ينشر في الكتاب الجماعي من بحوث يعبر عن آراء أصحابها.
- ✓ قرارات اللجنة العلمية المحكمة نهائية ولا يمكن الرجوع فيها.
- ✓ لا ترد البحوث لأصحابها بعد إرسالها.
- ✓ تمنح للباحث شهادة تثبت نشر بحثه في الكتاب الجماعي.

مواعيد هامة

- آخر أجل لاستقبال الأوراق البحثية:..... 2022/01/31
- الرد على الأوراق البحثية المقبولة:..... 2022/03/03
- المراجعة النهائية:..... 2022/03/31
- تبعث الملخصات والاستمارات إلى البريد الإلكتروني: trad.publications@gmail.com

أعضاء اللجنة العلمية

جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د فرقاني جازية
جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د توهامي وسام
أجامعة أوتاوا-كندا	أ.جون دي ليل J.Delisle
جامعة الملك سعود-المملكة العربية السعودية	أ.دمحمد أحمد طجو
جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د داود محمد
جامعة اليرموك-إربد-الأردن	أ.د أحمد الحراحشة
جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د بلقاسمي حفيظة
جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د بلحيا الطاهر
جامعة وهران-2-الجزائر	د.هشام بلمختاري
جامعة حسيبة بن بوعلي -شلف-الجزائر	د.فايزة بوخلف
جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د داني فتيحة
جامعة تلمسان-الجزائر	د. قرين زهور
جامعة الجزائر-2-الجزائر	أ.د -.عديلة بن عودة
جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د بصافي رشيدة
جامعة تيزي وزو-الجزائر	أ.د إيدير نصيرة
جامعة الجزائر-2-الجزائر	د.سهيلة مربيبي
مركز البحث في الأنثروبولوجيا-الجزائر	د.صورية مولوجي
جامعة الجزائر-2-الجزائر	د وفاء بجاوي
جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د عباد أحمد
جامعة الجزائر-2-الجزائر	د فاسي ليلي
جامعة معسكر-الجزائر	د.دريس محمد الأمين
جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د. بن دحو نسرين كثة
جامعة وهران-1-الجزائر	أ.د. غادي بشرى

استمارة الاسهام في الأوراق البحثية

اسم الأستاذ(ة) ولقبه(ها):

الدرجة العلمية:

مؤسسة الانتماء:

الهاتف:

العنوان الإلكتروني:

محور الورقة البحثية:

عنوان الورقة البحثية:

الملخص باللغة العربية و اللغة الإنجليزية:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

الكلمات المفتاحية:

يتم إرسال الملخص على العنوان التالي: trad.publications@gmail.com